# Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:14

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wymazawszy ten na nas list długów postanowień który był przeciwny nam i go podniósł ze środka przybiwszy gwoździem go do krzyża |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On wymazał obciążającą nas listę długów,* usunął ją,** gdy przygwoździł (ją) do krzyża.***[1)2)3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | starłszy* (ten) na nas rękopis** (na rzecz) postanowień***, który był przeciwny nam, i go usunął ze środka****, przybiwszy gwoździem go (do) krzyża; [4)5)6)7)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wymazawszy (ten) na nas list długów postanowień który był przeciwny nam i go podniósł ze środka przybiwszy gwoździem go (do) krzyża |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On umorzył nasze długi, całą listę niespełnionych zobowiązań — skończył z nimi, gdy przygwoździł je do krzyża. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wymazał obciążający nas wykaz *zawarty* w przepisach, który był przeciwko nam, i usunął go z drogi, przybiwszy do krzyża; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zmazawszy on, który był przeciwko nam, cyrograf w ustawach zależący, który nam był przeciwny, zniósł go z pośrodku, przybiwszy go do krzyża; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zmazawszy, który był przeciwko nam, cyrograf dekretu, który był nam przeciwny, i ten zniósł z pośrzodku, przybiwszy ji do krzyża |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | skreślił zapis dłużny, przygniatający nas nakazami. To właśnie, co było naszym przeciwnikiem, usunął z drogi, przygwoździwszy do krzyża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wymazał obciążający nas list dłużny, który się zwracał przeciwko nam ze swoimi wymaganiami, i usunął go, przybiwszy go do krzyża; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przekreślając zapis dłużny, który świadczył przeciwko nam, i usunął go, przybijając do krzyża. |
| PAU | Przekład | Biblia Paulistów | On zniszczył obciążające nas zestawienie długów, które |

---

[1)] Lista długów, χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, termin handlowy, napisane ręką zadłużonego poświadczenie zadłużenia. Paweł odnosi to określenie do naszych niedopełnionych zobowiązań wobec Boga.

[2)] <x>560 2:14</x>

[3)] <x>560 2:16</x>; <x>670 2:24</x>

[4)] Metafora nawiązująca do ścierania napisu, wyrytego na woskowej tabliczce do pisania.

[5)] Chodzi o pismo z wyrokiem.

[6)] "postanowień" - w oryginale dativus pluralis. Całe to wyrażenie: "na nas rękopis na rzecz postanowień", nie jest dotychczas przekonywająco wyjaśnione. Najbardziej niejasny jest ten dativus. Zaproponowany tu przekład jest jednym z możliwych i zgodnych z semantyką wyrazów i form gramatycznych. Wybrano go jako najbardziej prawdopodobny, zakładając, że chodzi o pismo sądowe, w którym stroną pokrzywdzoną i oskarżającą są "postanowienia", czyli prawa moralne, przykazania, a stroną oskarżoną, przeciwko której to pismo jest zredagowane, jesteśmy my: "na nas".

[7)] "usunął ze środka" - przykład latynizmu. Sens: Bóg jako sędzia usunął ten zapis spod ręki, odwołał z wokandy, unieważnił.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | | przez swoje zapisy przemawiało przeciwko nam. Usunął je, przybijając do krzyża. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ starł zapis z wyrokami przeciw nam, zapis nam wrogi, to również go usunął, przybiwszy go gwoździami do krzyża. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chrystus unieważnił dokument naszej zależności od przepisów prawnych, które nas obciążały i przygwoździł go do krzyża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wymazując bezpowrotnie obciążający nas skrypt dłużny. To właśnie, co przemawiało przeciwko nam, usunął przygwoździwszy do krzyża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | знищивши розписку, спрямовану проти нас, яка нас осуджувала, з приписами; він забрав її з нашого середовища і прибив до хреста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W stosunku do nas unieważnił zapis decyzji sądowych, który był nam przeciwny; zatem usunął go z centrum, przez przygwożdżenie do krzyża. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zmazał On listę zarzutów przeciwko nam. Na mocy przepisów świadczyła ona przeciw nam, ale On ją usunął, przybijając ją do pala egzekucyjnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wymazał spisany ręcznie dokument przeciwny nam, który się składał z postanowień i który był nam przeciwny, i usunął go z drogi przez przybicie do pala męki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On wycofał oskarżenie przeciwko nam i przybił je razem z Chrystusem do krzyża. |